

**Жвания Стелла Юрьевна**, преподаватель, Абхазский государственный университет, Республика Абхазия, г. Сухум; zhvania\_stella@mail.ru.

## **СИСТЕМА ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ В РЕСПУБЛИКЕ АБХАЗИЯ**

**Аннотация.** Автор статьи рассматривает проблему обучения языку детей-билингвов в республике Абхазия, определяет один из принципов обучения, связанный с потребностью сохранения родного языка и созданием эффективных методик соизучения абхазского и русского языков.

**Ключевые слова:** билингвизм; дети-билингвы; логопедическая работа; работа с детьми-билингвами; абхазский язык; буквари; развитие речи.

**Zhvania S. Yu.**, Teacher, Abkhaz State University, Republic of Abkhazia, Sukhum.

## **SYSTEM OF THE LOGOPEDIC WORK WITH BILINGUAL CHILDREN IN THE REPUBLIC OF ABKHAZIA**

**Abstract.** The author of the article considers the problem of bilinguals in a current stage. Educational system of Republic of Abkhazia should be a key element in this process. Needs to preserve native language and creation of effective methods of studying Abkhazian and Russian languages are the most leading direction of the educational politics of the Republic of Abkhazia.

**Keywords:** bilingualism; bilingual children; speech therapy work; work with bilingual children; Abkhaz language; primers; speech development.

В последнее время опыт мультикультурной и многоязычной жизни становится привычным явлением и, как следствие, увеличивается количество детей, с раннего возраста оказывающихся в ситуации двуязычия. С практической точки зрения, данное явление интересует не только политологов, социологов, лингвистов, но и педагогов, в том числе логопедов. Учитывая опыт логопедической работы, можно предположить, что наличие двух языков в семье представляет собой угрозу для нормального формирования речи у ребенка или, при наличии у него исходных речевых расстройств, усугубляет проблему речевого развития [5, с. 161].

Одним из ведущих направлений укрепления государственной образовательной политики Республики Абхазия в первом десятиле-

тии XXI века является создание условий для реализации конституционных прав в сфере обучения государственному языку (абхазский); при этом очевидна острая потребность в эффективных методиках и технологиях соизучения абхазскому и русскому языков.

Высокий статус абхазского языка как государственного за последние десятилетия значительно поднял престижность его изучения. Однако доминирование русского языка в городской местности снижает оценочное отношение абхазов к родному языку, уменьшает сферу его использования в детско-юношеской и молодежной среде, ослабляет мотивацию участия общества в процессе укрепления русско-абхазского и абхазо-русского двуязычия, в процессах повышения качества владения абхазским языком как родным. Специфику языковой ситуации Республики Абхазии определяет также то, что основным средством межнационального общения, межкультурной коммуникации является русский язык. В образовательном пространстве Абхазии русский язык является не только объектом обучения, но и средством обучения.

Таким образом, в современной Абхазии остается нерешенной проблема формирования эффективной двуязычной среды, закономерным следствием чего является сложившееся противоречие: с одной стороны, в обществе растет социальная потребность в изучении абхазского языка как государственного, с другой – методическая наука в области обучения абхазскому языку как неродному (второму) не готова указать пути и средства удовлетворения данной потребности в силу недостаточной разработанности.

Под двуязычием понимается одновременное (параллельное) и постоянное употребление двух языков в качестве повседневных средств общения. В Абхазии двуязычным является большая часть населения. Проблема сохранения и развития языка – объект пристального внимания лингвистов, педагогов, логопедов и широкой общественности Абхазии.

Развитие русско-абхазского и абхазо-русского двуязычия в современной Абхазии поддерживается на государственном уровне, подтверждением чего являются основы конституционного строя. Значимость конституционных основ государства Республики Абхазия для взаимообусловленных процессов динамического развития естественного абхазо-русского и русско-абхазского двуязычия очевидна:

- жизненная потребность в абхазо-русском и русско-абхазском двуязычии определяются реалиями языковой среды;

- овладение русским и абхазским языками подкрепляется окружением ребенка в семейно-бытовой среде, в среде государственных учреждений образования, прежде всего в учреждениях образования, в том числе образовательной;

- язык семьи и язык окружающей среды насыщен возможностями и необходимостями переключения общения с русского на абхазский, равно как с абхазского на русский.

Задачей данной статьи – рассмотреть особенности работы над произносительной стороной абхазского языка. Для правильного произношения и облегчения процесса коммуникации необходима работа над фонетикой и интонацией, так как она создает прочную базу для овладения всей системой языковых средств. Правильное произношение – необходимое условие успешного овладения языком. Логопедическая работа начинается с формирования у детей правильного звукопроизношения; формирования фонематического восприятия, развития связной речи, которые лежат в основе формирования всех видов речевой деятельности, а также восприятия и социализации детей с опорой на языковые ценности носителей языка. Абсолютное овладение абхазским произношением – задача часто трудновыполнимая, особенно для взрослых. В связи с этим целесообразно отрабатывать с детьми те явления абхазской фонетики, которые имеют смысловозначительное значение.

Обучение произношению строится на основе сознательного усвоения артикуляции звуков, но это не исключает имитации, которая состоит из слушания образца и его воспроизведения.

В абхазском литературном языке 62 фонемы, из них гласных – 6, согласных – 56, тогда как в русском литературном языке – 41 фонема, из них гласных 6, согласных – 35.

В работе считаем необходимым изложить особенности звуковой системы абхазского языка, которая обладает своими специфическими чертами и отличается от других языков.

Лингвистические данные, опубликованные в трудах языковедов по абхазскому и русскому языкам: П. К. Услара, Н. Я. Марра, Н. Ф. Яковлева, А. Н. Генко, Г. П. Сердюченко, Л. В. Щербы, К. В. Ломтаидзе, Х. С. Бгажба, Л. П. Чкадуа, Ш. К. Аристава, Н. В. Аршба, и многих других учёных-лингвистов, дают нам возможность сопоставить звуковые системы абхазского и русского языков.

Абхазский язык, в отличие от русского, обладает значительно более сложным консонантизмом. Сложность абхазского консонантизма была отмечена Л. В. Щербой, который говорил: «Богато раз-

витая система согласных фонем некоторых кавказских языков, например, абхазского, имеет своим коррелятом бедность их системы гласных» [6, с. 5]. По консонантизму абхазский язык принадлежит к одному из самых сложных языков среди кавказских языков.

В абхазском литературном языке, как уже отмечалось, 56 согласных фонем. Характеристика согласных фонем абхазского языка, в том числе и специфических звуков, представлена в работе Ш. Аристава «Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология» [3, с. 17].

Сравнивая и сопоставляя согласные звуки в абхазском и русском языках, мы приходим к следующим выводам:

1. В абхазском языке согласных фонем больше, чем в русском; в абхазском языке 56 согласных, 37 из них специфические для абхазского языка, а в русском языке 21 согласная фонема.

2. При произнесении абхазских согласных наблюдается более сильная напряженность органов речи, чем при произнесении русских согласных.

3. Согласные абруптивные звуки абхазского языка произносятся с придыханием, в отличие от звуков русских [п], [т], [к].

4. Согласные звуки в абхазском и в русском языках группируются по признаку глухости и звонкости. Согласные фонемы в абхазском языке различаются по месту и способу артикуляции. По способу артикуляции они делятся на шумные смычные, аффрикаты, спيرانты или щелевые и сонорные.

5. По способу образования и участия активного речевого органа в абхазском языке, в отличие от русского, имеются гортанные согласные.

6. В абхазском языке 11 согласных фонем (жь, шь, гь и др.) палатальные (мягкие), из них 4 согласные: гь, хь, кь, ч являются близкими к русским мягким согласным.

7. В отличие от русского языка в абхазском языке имеются 16 лабиализованных звуков.

8. На произношение абхазских согласных в отличие от произношения русских рядом стоящие звуки не оказывают осуществимого влияния.

9. Абхазское письмо – фонетическое, в нем нет особого расхождения между произношением и письмом. Когда учащиеся переносят полученные ранее знания по русскому языку на абхазское произношение, происходит интерференция, т. е. отклонение от норм абхазского произношения.

10. В абхазском языке есть звуки, которые обозначаются двумя знаками, их 24. В русском же языке в отличие от абхазского есть знаки, которые обозначают два звука (я, е, ё, ю).

Звуки абхазского языка передаются на письме средствами русской графики. Но нельзя думать, что если фонемы имеют одинаковое графическое изображение, то они совпадают и в произношении, т. е. что они образуются в разных языках с помощью одних и тех же артикуляционных движений.

Безусловно, формирование навыков правильного абхазского произношения у детей билингвов – сложный и длительный процесс. Они сталкиваются со многими трудностями в произношении, которые нелегко преодолеваются. Поэтому многие ошибки в произношении являются довольно устойчивыми. Л. В. Щерба отмечал: «Ошибки в произношении мешают осуществлению основной цели коммуникации, т. е. взаимопониманию». Поэтому обучение произношению является одним из важных условий успешного усвоения абхазского языка [6; 5].

Выработка навыков правильного абхазского произношения требует систематической, целеустремлённой работы. В организации логопедической работы с детьми билингвами мы опираемся на методику, предложенную А. Ш. Ажиба, направленную на правильное произношение звуков абхазского языка. Методика опирается на общедидактические принципы: сознательности, коммуникативности, функциональности, доступности и. т. д. [1].

Обучение абхазскому произношению по предложенной автором методике делится на 3 этапа:

*первый этап – добукварный период.*

В этот период дети практически по слуху усваивают произношение специфических звуков, слогов, слов и предложения. Закрепляют навыки и умения по аудированию и говорению, закладывают основы абхазского литературного произношения, а также начинается формирование фонематического и интонационного слуха. Чёткие произносительные навыки являются одним из условий, облегчающих процесс восприятия.

Основным методом обучения на этом этапе является метод имитации. Упражнения на имитацию на уровне фразы могут быть такого типа: «Слушайте и повторяете про себя. Повторяете фразу, соблюдая интонацию». Полезны для развития речевого слуха упражнения на вычленения звуков, слогов, слов, фраз, смысловых частей в предлагаемом изолированном или связанном материале. На этом этапе

развиваются умения и навыки говорения. При восприятии чужой речи учащиеся выделяют отдельные ее звенья (слова, словосочетания, интонацию и т. д.) и синтезируют их в единое целое.

В понимании речи главную роль играет процесс узнавания языкового материала, в говорении – процесс его воспроизведения.

Работа по фонетике включает отработку правильной артикуляции звуков, слога, слова и предложения. Основная отработка артикуляции происходит в предложении. Упражнения, направленные на развитие слухо-произносительных навыков, делятся на две группы: упражнения в слушании и упражнения в воспроизведении. При этом можно использовать метод сравнения и сопоставления артикуляции звуков.

*Второй этап – букварный.*

Дети учатся соотносить звуковую форму слова с её графическим изображением. Данный этап связан с поступлением детей в школу. Методом обучения абхазской грамоте на этом этапе является звуковой аналитико-синтетический. После выделения звука из слова дети упражняются в произношении его в изолированном положении, затем в слог, в слове, как индивидуально, так и хором.

Учитель-логопед пользуется на этом этапе методом сопоставления. Великий дидакт К. Д. Ушинский называл метод сравнения основой всякого понимания и мышления [4, с. 332]. В обучении учащихся абхазскому произношению этот метод является очень эффективным. Сравнить можно абхазские звуки между собой и со звуками русской речи. Прежде чем сопоставить, необходимо объяснить артикуляцию каждого сравниваемого звука.

Сопоставляя фонетические особенности абхазского и русского языков согласно авторской методике, мы рассматриваем и объединяем звуки по трем направлениям.

**Первое направление** – это 24 сходных звука и букв абхазского языка и русского.

**Второе направление** – это усвоение 37 звуков и букв, которые являются специфическими только для абхазского языка и полностью отсутствуют в русском.

**Третье направление** – это звук и буква [ы], который частично совпадает по своим признакам в обоих языках.

Самое пристальное внимание в процессе работы уделяется явлениям, совпадающим в абхазском и русском языках частично, поскольку здесь проявляется отрицательное влияние одного из языков.

Ошибки, возникающие в речи учащихся на базе такого переноса, особенно стойки, и необходимо уделить им большое внимание.

В процессе формирования навыков правильного произношения необходимо отрабатывать сложные, специфические звуки абхазского языка методами сравнения, имитации, артикуляции. Надо заметить, что метод имитации может сопровождаться объяснением артикуляции звуков.

Артикуляционный способ – наиболее трудный для детей, его целесообразно применять только в том случае, когда в звуковой системе одного из языков ни в какой позиции не имеется звука с подобной артикуляцией. При объяснении преподаватель использует артикуляционные схемы, осязаемые моменты артикуляции.

В связи с этим логопедическая работа должна строиться на отработке звуков с использованием методов сравнения, имитации, артикуляции и объяснения.

- твердые и мягкие согласные;
- лабиализованные – нелабиализованные согласные;
- сходные звуки абхазского и русского языков;
- частично совпадающие звуки абхазского и русского языков.

Работу над звуками надо организовать таким образом, чтобы она состояла из 4-х этапов. В качестве примера остановимся на некоторых из них.

В абхазском языке 16 лабиализованных согласных, включающих собственно смычные, аффрикаты и спиранты. При произношении *лабиализованных согласных* активное участие принимает внутренняя часть нижней губы, верхняя же губа чуть приподнята. Кроме того, лабиализованные согласные могут быть как шипящими, так и свистящими.

Работу над лабиализованными звуками надо начинать с артикуляции твердых согласных. При работе над твёрдыми согласными используется осязаемый момент артикуляции, движение языка назад. Произношение твердых согласных не доставляет трудностей за исключением специфических для абхазского языка.

На первом этапе отрабатывается произношение твердых согласных, а затем, используя метод сравнения (сопоставления), проводим работу над произношением лабиализованных согласных, сравнивая произношение твёрдых и лабиализованных согласных.

На втором этапе нужно отрабатывать произношение лабиализованных звуков в слове (открытом и закрытом), используя метод сравнения.

На третьем этапе произносятся слова с твердыми и лабиализованными согласными, закрепляется правильное произношение слов. При этом обращается внимание на структуру и значение слов.

На четвертом этапе обрабатывается произношение твердых и лабиализованных звуков в словах, реализованных в предложении. Таким образом, мы закрепляем артикуляцию звуков в слове и предложении.

Систематическая работа логопеда дает возможность улучшить результаты в звукопроизношении, что подтверждается наличием положительной динамики у детей-билингвов младшего школьного возраста.

### **Литература**

1. Ажиба А. Ш. Особенности обучения фонетике и интонации абхазского языка (на абхазском языке) // Ашколи апстазаарей. – 2013. – № 3. – С. 46-58.
2. Арсеньева-Гагулия Е. Д. Обучение русскому произношению учащихся абхазской начальной школы: дис. ... канд. пед. наук. – Москва, 1967. – 25 с.
3. Аристава Ш. К. Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. – Сухум, 1968. – 203 с.
4. Ушинский К. Д. Собрания сочинения. Т. IV. – М.: Изд. АПН РСФСР, 1949. – 332 с.
5. Харенкова А. В. Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов // Проблемы современного образования. – 2013. – № 2. – С. 160-167.
6. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1958. – 184 с.